



## **Manual de Francés para el ingreso a la Facultad de Lenguas: una mirada analítica**

**Peralta, Silvia Alejandra**

Fecha de recepción: 30/11/2018  
Fecha de aprobación: 11/12/2018

Eje: Currículum, perspectivas didácticas y evaluación

### **Resumen**

En el ámbito de la enseñanza de lenguas-culturas extranjeras, el análisis y desarrollo de materiales han cobrado un gran protagonismo. Los docentes deben complementar o sustituir materiales para poder cumplir con los objetivos de los diferentes cursos. El presente estudio está enmarcado dentro del proyecto de investigación “Materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas-culturas extranjeras sensibles al contexto: diseño, implementación y evaluación”, radicado en la Facultad de Lenguas, UNC. Partimos de la relevancia que conlleva, en la elaboración de materiales, el tratamiento de aspectos como el desarrollo de las macrohabilidades (lectura, comprensión oral, expresión oral y escritura), la enseñanza de los subsistemas lingüísticos (gramática, léxico, pronunciación) y el desarrollo de la reflexión intercultural.

El objetivo de este trabajo es presentar un análisis sobre el abordaje de los aspectos previamente mencionados en el manual diseñado para el Ciclo de Nivelación de la sección Francés de la Facultad de Lenguas. El estudio se enfocará en analizar la utilidad y variedad de actividades propuestas en el manual como así también la relevancia de la competencia intercultural a lo largo del material. Se sacarán conclusiones que darán origen en un futuro, a nuevas propuestas didácticas para contribuir a un mejor proceso de enseñanza/aprendizaje del Francés en el Ciclo de Nivelación.

### **Introducción**

Nuestra comunicación se enmarca en el proyecto de investigación “Materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas-culturas extranjeras sensibles al contexto:



diseño, implementación y evaluación”, radicado en la Facultad de Lenguas, UNC cuyos objetivos son analizar los materiales existentes y crear nuevos, adaptados a los distintos ámbitos de enseñanza de las lenguas-culturas extranjeras. En esta ocasión, analizamos el manual diseñado para el Ciclo de Nivelación de Francés 2018, de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Cabe aclarar que dicho cursillo dura 6 semanas (del 1 de febrero a mediados de marzo). Los alumnos/as cuentan con 18 horas cátedra de lengua extranjera. En esta formación se trabajan las macrohabilidades (lectura, comprensión oral, escritura y expresión oral). También se aborda la enseñanza de los subsistemas lingüísticos (gramática, léxico, pronunciación) y el desarrollo de la reflexión intercultural. El objetivo del Ciclo de Nivelación es brindar las herramientas lingüísticas básicas para iniciar las carreras de Francés y los/las estudiantes deben alcanzar un nivel de A2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Al Ciclo de Nivelación de Francés asisten aproximadamente 25 alumnos con niveles de lengua totalmente heterogéneos: algunos principiantes, otros falsos principiantes, estudiantes con niveles B1 o B2 y hasta nativos.

Con respecto al manual que diseñamos se titula *C'est à vous*, según lo expresan García Pelayo, Gross, Testas, Durand y Vidal (1996) la preposición *à* indica posesión o pertenencia (1) Es por eso que podemos traducir esta expresión por “es suyo” para indicar al alumno que es él, EL protagonista de su proceso de aprendizaje. Este manual está dividido en 5 unidades en las que se tratan los temas de presentación personal, la familia, los gustos, la vivienda, los recuerdos y los proyectos de vacaciones. En este material, los estudiantes encuentran también las correcciones de los ejercicios de gramática para favorecer la autonomía, un resumen de contenidos gramaticales desarrollados, dos exámenes modelo con sus respuestas para que los aprendientes puedan autoevaluarse antes del parcial integrador o examen final y la transcripción de todos los audios para facilitar la verificación de la comprensión oral.

A continuación, analizaremos las macrohabilidades y los subsistemas lingüísticos en el manual *C'est à vous*.



## Macrohabilidades

En primer lugar, observamos la macrohabilidad “lectura” la cual está presente dos veces en cada unidad del manual *C'est à vous*. Seguidamente presentamos un cuadro con la estructura de cada unidad de dicho material.

Cuadro 1

<b>Encuentro 1: Lectura</b>	<b>Encuentro 2: Escucha</b>	<b>Encuentro 3: Lectura</b>	<b>Encuentro 4: Escucha</b>	<b>Encuentro 5: Escritura</b>
a) Ejercicios de predicción/vocabulario	a) Ejercicios de predicción /vocabulario	a) Ejercicios de predicción /vocabulario	a) Ejercicios de presentación /vocabulario	a) Ejercicio de presentación: modelo del género discursivo
b) Experiencia: Ejercicios de comprensión de la lectura	b) Experiencia: ejercicios de comprensión de la escucha	b) Experiencia: ejercicios de comprensión de la lectura	b) Ejercicios de fijación de frases que desarrollen la fluidez	b) Ejercicios de vocabulario
c) Ejercicios de vocabulario	c) Ejercicios de vocabulario	c) Ejercicios del vocabulario	c) Experiencia: ejercicios de oralidad	c) Experiencia: ejercicios de escritura
d) Ejercicios de gramática	d) Ejercicios de gramática	d) ejercicios de gramática	d) Ejercicios que desarrollen una función del lenguaje	d) Ejercicios que desarrollen una función del lenguaje
		e) ejercicios de escritura	e) Ejercicios de pronunciación	e) Ejercicios de oralidad
				f) Contenidos culturales.

En el manual utilizamos documentos auténticos. Cuq (2003) los define como “todo lo que no es concebido en su origen para la clase” (29). Para trabajarlos, propusimos las actividades pedagógicas que consideramos convenientes. Otros textos para abordar la lectura, que están en el manual, son de nuestra autoría.

A la luz de la teoría de especialistas veamos en qué medida nuestras propuestas didácticas sobre lectura son lo suficientemente completas y adaptadas a nuestros estudiantes.



En el proyecto de lectura, Cornaire (1999) distingue tres fases: la prelectura, la lectura y la poslectura (75). Afirma que “la lectura es una preparación a la lectura, etapa indispensable para facilitar la entrada en el texto y la formulación de hipótesis” (1999: 75).

Por su parte, Sophie Moirand (1979) establece un orden cronológico de fases en las hipótesis sobre un texto. Ella distingue: percepción de signos visuales (títulos, fotos, dibujos), relevamiento de palabras claves, arquitectura del texto, datos sociolingüísticos, culturales, discusión entre los estudiantes sobre el tema del texto (24).

En el caso del manual *C'est à vous* la fase de prelectura está presente en casi todos los textos, pero no trabajada en detalle como sugiere Moirand. Habitualmente se hace reflexionar a los alumnos sobre las imágenes y títulos; en otros se les pide que descubran la arquitectura del texto.

Siguiendo con el proyecto para la comprensión escrita de un texto, Cornaire (1999) distingue la fase de lectura en la cual el profesor debe decidir cómo evaluar la comprensión “por medio de actividades y técnicas variadas, entre otras conversaciones, preguntas orales o escritas, preguntas de opción múltiple, elaboración de grillas, y gráficos, de fichas, de cuadros” (76) En nuestro material del Ciclo de Nivelación es la fase más trabajada especialmente con ejercicios de falso y verdadero pidiendo justificación de las respuestas en algunos casos. También se realizan cuestionarios para evaluar la comprensión de textos y preguntas de opción múltiple, pero la mayoría de los casos, se pidió una sola de las actividades mencionadas pudiendo realizar más actividades con los textos para lograr una mejor comprensión de parte de los estudiantes.

Por último, Cornaire (1999) distingue la fase de poslectura. Una vez que los alumnos han extraído las informaciones de un texto, van entonces a utilizarlas para realizar un proyecto o alcanzar objetivos previamente establecidos (77) (Berton, 1988:533) propone los siguientes ejemplos: cocinar un plato después de haber leído una receta de cocina, hacer un dibujo a partir de una descripción (citado en Cornaire 1999:77). Esta fase que reviste gran importancia porque permite a los aprendientes leer con un



objetivo, está totalmente ausente de nuestro manual y deberá ser incorporada a los textos trabajados en el mismo.

En segundo lugar, nos ocupamos de la comprensión oral, la cual está presente en el segundo y cuarto encuentro de cada unidad. Llamamos encuentros a las lecciones en las que está dividida cada unidad. Cada encuentro comienza con un documento escrito u oral como disparador y de manera alternada. En nuestro material presentamos documentos audios auténticos y otros adaptados para las clases. Todos ellos fueron grabados por franceses. También podemos encontrar en *C'est à vous* dos secuencias de películas con sus propuestas pedagógicas correspondientes.

En la comprensión oral, los especialistas distinguen también las etapas antes de la escucha, durante la escucha y después de la escucha. Con respecto a las actividades antes de de la escucha, Cornaire (1998) afirma que “es el primer paso hacia la comprensión del mensaje y, para el aprendiente, es particularmente útil poner en práctica los conocimientos que posee en un campo particular (...) para formular hipótesis sobre el documento [...] a escuchar” (159). Esta fase está presente en la mayoría de los documentos del material para el Ciclo de Nivelación. Las actividades previas a la escucha consisten en dar una palabra clave que interpela a los alumnos y los hace reflexionar sobre el contenido del audio que van a escuchar. En algunos casos se introdujo también vocabulario para facilitar la comprensión de los documentos que deben escuchar.

En lo que respecta a la fase de escucha, Cornaire (1998) estima que la primera escucha está basada en la comprensión de la situación de comunicación. Por ejemplo, se puede preguntar quiénes intervienen en el diálogo, donde transcurre la acción, de dónde proviene el texto, a quién se dirige (161). En la segunda escucha, los alumnos deben verificar lo que anotaron en la primera (Cornaire, 1998:161).

En nuestro manual, la fase de escucha fue respetada pero sólo a través de un ejercicio de falso o verdadero o de preguntas para responder. En algunos casos, se presentan en *C'est à vous*, documentos, audios de nivel intermedio que no corresponden a lo que se exige a los estudiantes del Ciclo de Nivelación. Dichos



textos están presentados con su transcripción. De esta manera, la fase de escucha no puede ponerse en práctica con las características que esta requiere.

Cornaire (1998) distingue también la fase después de la escucha. Considera que los aprendientes deben saber desde un comienzo lo que se espera de ellos después de la escucha, es decir que proyecto deben realizar. Es importante aclarar esta pregunta ya que el tratamiento de la información está en estrecha relación con el proyecto de escucha (Cornaire, 1998:164).

En el material del Ciclo de Nivelación, la fase después de la escucha no fue trabajada. Sólo se tomó el tema del documento audio como disparador para profundizar el vocabulario presentado en el mismo.

En tercer lugar, analizamos la escritura. Esta macrohabilidad está presente en el tercer y quinto encuentro de cada unidad. Sophie Moirand (1990:133) afirma que para un enfoque comunicativo de la producción, hay que partir del análisis de los parámetros de la situación de comunicación en la que se inscribe el texto, Moirand explica que primero hay que preguntarse de qué se quiere hablar (competencia referencial), lo que se quiere decir (competencia lingüística), a quién, cuándo y dónde (competencias lingüísticas, referencial y pragmática), para qué escribir y como (pragmática y competencia sociocultural). La misma autora explica que luego hay que organizar el texto en el plano discursivo teniendo en cuenta la sintaxis, la semántica y la pragmática).

Por su parte, Gilles Cappelle (2017:53) afirma que “escribir es reescribir”. Es decir, él aconseja releer el texto escrito y hacerle modificaciones. Distingue cuatro operaciones: 1) el aumento que consiste en agregar explicaciones; 2) la reducción es eliminar ideas; 3) el desplazamiento es hacer modificaciones o reformulaciones en el texto si fuera necesario; 4) el reemplazo de una palabra, una frase o un párrafo. Cappelle insiste también en la puntuación, otro aspecto importante a tener en cuenta en el momento de una actividad de escritura.

En el manual *C'est à vous* no tuvimos en cuenta todas las preguntas que propone Sophie Moirand, pero comenzamos las actividades de escritura haciéndoles preguntas por escrito a los alumnos para orientar la redacción de sus textos. Por ejemplo, se les preguntó que toman en el desayuno, que comen en el almuerzo y en



la cena para guiar un texto en el que deben hablar de la alimentación. Además, en las primeras actividades de escritura se les pide imitar textos modelos. Otras consignas consisten en escribir un artículo corto sobre las actividades cotidianas a partir de elementos datos. Los tipos de textos que los estudiantes del Ciclo de Nivelación de Francés deben redactar son: mails, artículos cortos, descriptivos de departamentos, recuerdos en un diario íntimo y proyectos de vacaciones. Cabe aclarar que las operaciones de reescritura propuestas por Cappelle no fueron tenidas en cuenta en el manual que analizamos. Sin embargo, hay que destacar que en material de Ciclo de Nivelación incluimos consignas de escritura colaborativa. Por ejemplo: redactar recuerdos de la infancia para hacer una recopilación que es publicada en internet.

En cuarto lugar analizamos la expresión oral o hablar. Esta macrohabilidad está presente en los encuentros 4 y 5 de cada unidad del manual *C'est à vous*, una vez que la gramática y el vocabulario ya han sido afianzados.

El MCER (2005:48) propone como actividades los anuncios públicos, las exposiciones que pueden incluir leer un texto escrito en voz alta, hacer una exposición siguiendo las anotaciones, interpretar un papel, hablar en sus lenguas simultáneamente, entre otras. En nuestro manual, presentamos actividades en que los alumnos exponen textos breves, leen en voz alta textos escritos de los cuales disponen del audio, también interpretan papeles. Según el MCER (2005:49), en la producción oral general, nivel A1, el aprendiente puede producir expresiones simples aisladas sobre la gente y las cosas y en A2, puede describir o presentar la gente, las condiciones de vida, las actividades cotidianas. El material del Ciclo de Nivelación coincide con el MCER. En cuanto al monólogo continuo, *C'est à vous* también coincide con el MCER. Es decir, en el nivel A1, el alumno puede describirse, describir lo que hace, el lugar donde vive. En A2, puede describir su familia, sus condiciones de vida, proyectos y preparativos, contar una historia. Cabe destacar que el MCER (2005:60) presenta la noción de interacción oral. En las actividades interactivas, el usuario de la lengua es locutor y auditor o destinatario alternativamente y entre ellos se da el principio de cooperación.



Las actividades que proponemos en el manual *C'est à vous* responden a lo expresado en el MCER ya que el aprendiente puede comunicar en una tarea simple y puede interactuar con fluidez razonable en conversaciones cortas.

### **Subsistemas lingüísticos**

Nos ocupamos ahora de analizar los subsistemas lingüísticos en nuestro manual. En primer lugar, abordamos la gramática la cual está presente en los tres primeros encuentros de cada unidad, Vigner (2004:112) afirma que los ejercicios estructurales están basados en la sustitución de un elemento o transformación de la frase. Encontramos algunos de ellos en nuestro manual. Por ejemplo, para ayudar a la memorización de la conjugación de un verbo. Vigner define también los ejercicios de reemplazo en los cuales una misma construcción puede ser reemplazada en diferentes contextos de habla. En *C'est à vous* contamos con unos pocos ejercicios de este tipo. Vigner (2004:113) cita también a los ejercicios comunicativos que están basados en los factores que organizan la comunicación. Es el caso de ejercicios para completar, entre otros. Encontramos numerosos ejercicios comunicativos en el manual del Ciclo de Nivelación.

Vigner (2004) menciona también el enfoque inductivo el cual consiste en partir de la situación de comunicación (tal cómo se presenta) un diálogo, por ejemplo. El docente dirige el análisis para que el alumno encuentre la regla. (123-124) A lo largo de todo el material de Ciclo de Nivelación, los estudiantes descubren de esta manera las reglas gramaticales.

Vigner (2004:125-126) distingue también las actividades de conceptualización que consisten en confiar a los alumnos un problema para resolver. Éstos deben elaborar una regla con sus recursos lingüísticos. Encontramos numerosas actividades de conceptualización en *C'est à vous*, pero hay que destacar que en nuestro manual predominan las actividades gramaticales en contexto las cuales son muy motivadoras para los estudiantes.

En segundo lugar, analizamos el subsistema lingüístico “léxico”. Cuq (2003:155) lo define como “el conjunto de las unidades que constituyen el vocabulario de una lengua, de una comunidad lingüística, de un grupo social o de un individuo”. El



mismo autor define al vocabulario “como el conjunto de palabras de una lengua” (2003:246). En nuestro manual hablamos de vocabulario y éste está presente en todos los encuentros de cada unidad. Del primero al tercero, antes de los ejercicios de gramática; en el cuarto después del documento oral utilizado como disparador y en el quinto, después del documento representativo del género discursivo trabajado en cada unidad.

Según Bertucchini y Constanzo, el enfoque comunicativo de los años 80 deja un poco de lado la enseñanza sistemática del léxico. El aprendizaje del léxico es reconsiderado en el enfoque basado en tareas mediante el cual, el aprendiente como actor social tiene tareas para cumplir de finalidad colectiva. Ellos distinguen etapas en la enseñanza del léxico: - la sensibilización basada en la evocación del contexto y la rememoración de las adquisiciones lexicales; la presentación propiamente dicha en la cual los alumnos descubren las unidades lexicales nuevas mediante actividades de reconocimiento, de asociación; la fijación está basada en las actividades que favorecen la memorización como por ejemplo, ejercicios clásicos para completar, tachar el intruso, palabras cruzadas. Por último, el reemplazo en contextos nuevos de unidades léxicas aprendidas (Bertucchini y Constanzo, 2013:29).

En el manual *C'est à vous* hay numerosas actividades de presentación propiamente dicha del léxico. Es decir, descubrir palabras en una sopa de letras, asociar palabras e imágenes. El material posee también muchas actividades de fijación. Por ejemplo, ejercicios para completar, tachar el intruso. Este manual de Ciclo de Nivelación no presenta actividades de reemplazo en otros contextos. En cuanto a la extensión del vocabulario, las actividades propuestas permiten al aprendiente expresarse en situaciones de la vida corriente y sobre temas familiares.

En tercer lugar, analizamos el subsistema lingüístico pronunciación. Observamos que está presente al final del cuarto encuentro de cada unidad el cual está dedicado al trabajo de la expresión oral. En el MCER (2005:91) se habla de la competencia fonológica la que

supone un conocimiento de la percepción y de la producción. Esta competencia comprende los fonemas, la sonoridad, la nasalidad, la



oclusión y la labialidad, la estructura silábica, la acentuación de las palabras, la prosodia, el ritmo y la entonación [..].

En el manual *C'est à vous* se trabajaron las oposiciones de vocales de un timbre [i], [u] y [y] en la unidad 1; [e], [ɛ] en la unidad 2; [ø],[œ] en la unidad 3; las vocales nasales [ã],[ẽ],[õ] en la unidad 4; la oposición de las consonantes [s] [z] en la unidad 5. Se proponen ejercicios de sensibilización auditiva que permitan descubrir los sonidos. Hay también ejercicios de discriminación auditiva cuyo objetivo, según Abry y Chalaron (2010:6) es entrenar al alumno en percibir, distinguir e identificar fonemas. Encontramos también ejercicios de articulación. Abry y Chalaron consideran que éstos llevan a una pronunciación más ajustada de los fonemas problemáticos. Cabe aclarar que en este material del Ciclo de Nivelación no se trabajó la prosodia. Según el MCER (2005:92), en el nivel A2 los estudiantes deben lograr una pronunciación clara a pesar de tener aún un marcado acento extranjero. En cuarto lugar, nos ocupamos de la reflexión intercultural. En nuestra propuesta didáctica, figura con el nombre de contenidos culturales y está presentada al final del encuentro 5 de cada unidad.

Analicemos los postulados teóricos. Virasolvit define a la cultura como los aspectos sociales (organización social, manera de vivir, actitudes, hábitos, actividades, interacciones cotidianas, los hechos ocurridos a lo largo de la historia, los aspectos económicos y las influencias actuales (2013:66). Otro término importante para definir es intercultural. Cuq (2013:136) expresa que se trata del intercambio entre las diferentes culturas, la articulación, los enriquecimientos mutuos. En el MCER se habla de una toma de conciencia intercultural que está basada en el conocimiento y la comprensión de las relaciones (semejanzas y diferencias) entre el mundo de donde se viene y el mundo de la comunidad de la lengua que se aprende (2005:83). Los conceptos son más amplios y el MCER (2005:84) presenta la noción de aptitudes y saber hacer interculturales los que comprenden “la capacidad de establecer una relación entre la cultura de origen y la cultura extranjera [...] intercambio cultural entre su propia cultura y la cultura extranjera y de manejar eficazmente las situaciones de malentendidos y de conflictos culturales”. Veamos ahora de qué manera el intercultural es tratado en los manuales de francés lengua



extranjera. Virasolvit (2013:65) distingue dos tipos de prácticas una descriptiva e informativa que da conocimientos turísticos y enciclopédicos; la otra propone un trabajo para conocerse mejor y conocer mejor al otro. Virasolvit (2013:68) considera también que el posicionamiento intercultural está en concordancia con la evolución de la didáctica de las lenguas culturas. Actuar juntos en la vida social y profesional requiere un trabajo sobre si y sobre el otro.

En el caso del manual *C'est à vous* los contenidos culturales están trabajados de manera diferente. En la unidad 1 se proyecta el video Clichés como disparador, el cual trata de la manera de vivir de los franceses. Aunque se aprovecha para proponer una actividad de gramática en la que los estudiantes tienen que conjugar los verbos de la transcripción del video en presente del indicativo, invita a una reflexión sobre los argentinos. En las unidades 2, 4 y 5 en las que se abordan los temas de los franceses y los deportes, recuerdos de infancia de escritores franceses y proyectos de vacaciones respectivamente se hace un enfoque descriptivo, informativo. Sin embargo, en la unidad 3 se trata el tema del alquiler compartido en Francia a través de un vídeo. Mediante estas actividades los estudiantes tienen la posibilidad de reflexionar sobre un hecho de su vida cotidiana y de los otros. También imaginan cómo reaccionarían si fueran intermediarios entre su cultura y de la de los otros en una situación de alquiler compartido.

### **Conclusión**

Para terminar, veamos qué podemos modificar o completar en nuestro material de Ciclo de Nivelación. En lo que respecta a la macrohabilidad lectura, la fase que lleva su mismo nombre deberá ser realizada con mayor profundidad. Es decir, debemos proponer mayor cantidad y variedad de actividades a partir de los documentos disparadores. Además, es necesario incluir actividades después de la lectura que serán de gran utilidad para nuestros estudiantes. En cuanto a la comprensión oral, la selección de documentos a trabajar deberá ser realizada teniendo en cuenta el nivel de los estudiantes, es decir A1, A2. Además, es necesario incluir la fase de actividades después de la escucha.



Pasamos a la escritura, de la cual serán también mejoradas las propuestas didácticas. Se hará hincapié en las operaciones de reescritura propuestas por Cappelle y en la puntuación. Se incrementarán también las consignas de escritura colaborativa.

En lo que respecta a la expresión oral, los temas y propuestas de actividades coinciden con el MCER.

En cuanto al subsistema lingüístico gramática es abordado de manera completa y acorde a lo sugerido por los especialistas. Podrían agregarse actividades gramaticales que respondan al enfoque por tareas.

Analizamos ahora el léxico. Está presente en varias lecciones del manual y con numerosas actividades. Se pueden agregar ejercicios en los cuales los estudiantes puedan reemplazar el vocabulario aprendido en otros contextos.

En lo que respecta a la pronunciación, consideramos que debe ser trabajada de manera más profunda a lo largo del manual *C'est à vous*. Pueden conservarse las actividades propuestas, completarlas con otras y además trabajar la prosodia que es fundamental para alcanzar el nivel de pronunciación y de entonación exigidos en A2 del MCER.

Por último, nos ocupamos de la reflexión intercultural la cual debe ser trabajada especialmente en consonancia con el enfoque basado en tareas. Se deben realizar propuestas didácticas que permitan a los estudiantes conocerse y conocer al otro. La parte informativa, descriptiva puede trabajarse en menor medida. No deben incluirse en el enfoque intercultural actividades gramaticales.

Luego de haber hecho un análisis exhaustivo de nuestro manual, están sentadas las bases para una nueva versión de dicho material que responda mejor a los objetivos del Ciclo de Nivelación y a los intereses de nuestros aprendientes.

### **Referencias bibliográficas**

- Abry, D. y Chalaron, M. (2010) *Les 500 exercices de phonétique. Niveaux A1. A2*. Paris: Hachette livre
- Bertocchini, P. y Costanzo, E. (2013) La notion de lexique (2). *Le français dans le monde*, 388, 28-29.
- Conseil de l'Europe, division des politiques linguistiques. (2005). *Un cadre européen commun de référence pour les langues*. Strasbourg.



- Cappelle, G. (2017) Production et communication écrites. Le français dans le monde, 409, 52-53.
- Cornaire, C. (1998) *La compréhension orale*. Paris : Clé International.
- Cornaire, C. (1999) Le point sur la lecture. Paris : Clé International
- Cuq, J.P. (2003) *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé International
- García-Pelayo y Gross, R., Testas, J., Durand, M., García-Pelayo y Gross, F., & Vidal, J. (1996). *Grand dictionnaire espagnol-français, français-espagnol* . Paris: Larousse.
- Moirand, S. (1979) *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère*. Paris : Clé International.
- Moirand, S. (1990) *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris: Hachette
- Peralta, S., & Suárez, E. (2017). *Manual ciclo de nivelación 2018: Francés: C'est à vous* [Ebook] (2nd ed.). Córdoba, Argentina: Universidad Nacional de Córdoba.
- Vigner, G. (2004) *La grammaire en FLE*. Paris : Hachette Livre
- Virasolvit, J. (2013) *Quel interculturel en classe de FLE ? Analyse et proposition de scénarios*. Synergies Chine n° 8, p. 65-81 [revista virtual] recuperado de <https://gerflint.fr/Base/Chine8/Article6Virasolvit.pdf>